Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I wyszedłszy zobaczył liczny tłum, i zlitował się nad nimi i uleczył ― chorych ich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wyszedłszy Jezus zobaczył wielki tłum i ulitował się nad nimi i uleczył chorych ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy wyszedł (z łodzi), zobaczył wielki tłum – i zlitował się nad nimi,\* i uzdrowił ich słabowitych.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wyszedłszy zobaczył liczny tłum, i ulitował się nad nimi, i uzdrowił niemocnych ich.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wyszedłszy Jezus zobaczył wielki tłum i ulitował się nad nimi i uleczył chorych ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy więc Jezus dopłynął na miejsce, zobaczył tłum zgromadzonych. Zdjęła Go litość nad nimi. Uzdrowił wśród nich ludzi chorych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Jezus wyszedł *z łodzi*, zobaczył wielki tłum, ulitował się nad nimi i uzdrawiał ich chorych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyszedłszy tedy Jezus ujrzał wielki lud, i użalił się ich, a uzdrawiał chore ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wyszedszy, ujźrzał wielką rzeszą i zlitował się nad nimi, i uzdrowił niemocne ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy wysiadł, ujrzał wielki tłum. Zlitował się nad nimi i uzdrowił ich chorych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyszedłszy, ujrzał mnóstwo ludu i zlitował się nad nimi, i uzdrowił chorych spośród nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po wyjściu z łodzi zobaczył wielki tłum. I ulitował się nad nimi i uzdrowił tych, którzy byli chorzy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy wysiadł z łodzi, zobaczył wielką rzeszę ludzi. Ulitował się nad nimi i uzdrowił chorych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy wysiadł, zobaczył już wielu ludzi. Wzruszył się nimi i uzdrowił ich chorych.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus wysiadł na brzeg, zobaczył wielki tłum, zaczął więc uzdrawiać chorych, pełen głębokiego współczucia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy wysiadł z łodzi, zobaczył wielki tłum. I ulitował się nad nimi, i uzdrowił chorych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вийшовши, [Ісус] побачив велику юрбу, змилосердився над ними і вздоровив їхніх недужих. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wyszedłszy ujrzał wieloliczny tłum i nałożył się wewnętrznym narządem zgodnie zależnie na nich i wypielęgnował będących bez zapału należących do nich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Jezus wyszedł i ujrzał wielki tłum, więc użalił się nad nimi oraz uzdrawiał ich chore. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy więc przybił do brzegu, ujrzał wielki tłum i zdjęty litością dla nich uzdrowił tych, którzy byli chorzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wszedłszy, ujrzał wielki tłum; i ulitował się nad nimi, i uleczył ich chorych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wychodząc więc z łodzi, Jezus znów zastał tłumy ludzi. Poruszony współczuciem uzdrowił wszystkich obecnych tam chorych. |

1. 1) <x>470 9:36</x>; <x>470 15:32</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 4:23</x> [↑](#footnote-ref-3)